

INCENSE PRAISE
XIĀNG ZÀN
香讚
TÁN LƯ HƯƠNG

- ▶ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

LÚ XIĀNG Zhà Rè, Fǎ Jiè Méng Xūn.

爐香乍熱◎，法界蒙熏。

Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới môn huân.

- ▶ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

ZHŪ FÓ Hǎi Huì Xī Yáo Wén.

諸佛海會悉遙聞◎。

Chư Phật hải hội tất diêu văn.

- ▶ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

SUÍ CHÙ Jié Xiáng Yún,

隨處結祥雲， ◎

Tùy xứ kết tường vân,

- ▶ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW SHOW THEIR PERFECT BODY.

CHÉNG Yì Fāng Yīn, Zhū Fó Xiàn Quán Shēn.

誠意方殷，諸佛現全身◎。

Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

- ▶ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.
(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)

NÁ MÓ Xiāng Yún Gài Pú Sà Mó Hē Sà.

南無◎₃香雲蓋菩薩◎₃摩訶薩◎_{1,3} ° (3x)

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. *(Tụng dòng cuối 3 lần, mỗi lần 1 lạy, sau xá)*

- ▶ HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ

南無◎蓮池海會佛菩薩◎_{1,3} (3x)

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát (3x)

Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG

佛說阿彌陀經◎

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI, IN THE JETA GROVE IN THE GARDEN OF THE BENEFactor OF ORPHANS AND THE SOLITARY,

RÚ SHÌ WŌ WÉN, YĪ SHÍ, FÓ ZÀI SHÈ WÈI GUÓ,

如是我聞，一時，佛在舍衛國，

QÍ SHÙ Jǐ GŪ DÚ YUÁN,

祇樹給孤獨園，

Như thị ngã văn, nhất thời Phật tại Xá Vệ quốc, Kỳ thọ Cấp Cô Độc viên,

TOGETHER WITH A GATHERING OF GREAT BHIKSHUS, TWELVE-HUNDRED FIFTY IN ALL, ALL GREAT ARHATS WHOM THE ASSEMBLY KNEW AND RECOGNIZED:

YŪ DÀ Bǐ QIŪ SĒNG, QĪĀN ÈR BǎI WŪ SHÍ RÉN JÙ,

與大比丘僧，千二百五十人俱，

JIĒ SHÌ DÀ Ē LUÓ HÀN, ZHÒNG SUŌ ZHĪ SHÍ:

皆是大阿羅漢，眾所知識。

dữ đại Tỳ Kheo tăng, thiên nhị bá ngũ thập nhân câu, giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức:

ELDERS SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALYAYANA, MAHAKASYAPA,
MAHAKATYAYANA,

ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ, MÓ HÈ MÙ JIĀN LIÁN,
長老舍利弗，摩訶目犍連，

MÓ HÈ JIĀ SHÈ, MÓ HÈ JIĀ ZHĀN YÁN,
摩訶迦葉，摩訶迦旃延，

**Trưởng lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiên Liên, Ma Ha Ca
Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên,**

MAHAKAUSTHILA, REVATA, SUDDHIPANTHAKA, NANDA, ANANDA,
RAHULA, GAVAMPATI,

MÓ HÈ JÙ CHĪ LUÓ, LÍ PÓ DUŌ, ZHŌU LÌ PÁN TUÓ QÍ,
摩訶俱絺羅，離婆多，周利槃陀伽，

NÁN TUÓ, Ē NÁN TUÓ, LUÓ HÓU LUÓ, JIĀO FÀN BŌ TÍ,
難陀，阿難陀，羅睺羅，憍梵波提，

**Ma Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn Đà Già, Nan
Đà, A Nan Đà, La Hầu La, Kiều Phạm Ba Đề,**

PINDOLA-BHARADVAJA, KALODAYIN, MAHAKAPHINA, VAKKULA,
ANIRUDDHA,

BĪN TÓU LÚ PŌ LUÓ DUÒ, JIĀ LIÚ TUÓ YÍ,
賓頭盧頗羅墮，迦留陀夷，

MÓ HÈ JIÉ BĪN NUÓ, BÓ JŪ LUÓ, Ē NÒU LÓU TUÓ,
摩訶劫賓那，薄拘羅，阿耨樓駄，

**Tân Đầu Lô Phả La Đọa, Ca Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân
Na, Bạc Câu La, A Nậu Lầu Đà,**

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT DISCIPLES;

RÚ SHÌ DĚNG ZHŪ DÀ DÌ ZǏ.

如是等諸大弟子。

Như thị đẳng chư đại đệ tử.

TOGETHER WITH ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS: MANJUSHRI,
PRINCE OF DHARMA;

BÌNG ZHŪ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,
並諸菩薩摩訶薩，

WÉN SHŪ SHĪ LÌ Fǎ WÁNG Zǐ,
文殊師利法王子，

Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát: Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử,

AJITA BODHISATTVA, GANDHASTIN BODHISATTVA, NITYODUKTA
BODHISATTVA,

Ē YÌ DUŌ PÚ SÀ, QIÁN TUÓ HĒ TÍ PÚ SÀ,
阿逸多菩薩，乾陀訶提菩薩，

CHÁNG JĪNG Jìn PÚ SÀ,
常精進菩薩，

A Dật Đa Bồ Tát, Càn Đà Ha Đề Bồ Tát, Thường Tinh Tấn Bồ Tát,

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT BODHISATTVAS,

YŪ RÚ SHÌ DĒNG ZHŪ DÀ PÚ SÀ.

與如是等諸大菩薩。

Dữ như thị đẳng chư đại Bồ Tát.

AND TOGETHER WITH SHAKRA, CHIEF AMONG GODS, AND THE
NUMBERLESS GREAT MULTITUDES FROM ALL THE HEAVENS.

JÍ SHÌ TÍ HUÁN YĪN DĒNG,
及釋提桓因等◎，

WÚ LIÀNG ZHŪ TIĀN DÀ ZHÒNG JÙ.

無量諸天大眾俱◎。

Cập Thích Đề Hoàn Nhân đẳng vô lượng chư Thiên, đại chúng câu.

AT THAT TIME, THE BUDDHA TOLD THE ELDER SHARIPUTRA:

ĔR SHÍ, FÓ GÀO ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ:

爾時，佛告長老舍利弗，

Nhĩ thời, Phật cáo Trưởng lão Xá Lợi Phất:

“FROM HERE, PASSING THROUGH HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHA LANDS TO THE WEST, THERE IS A WORLD CALLED UTMOST BLISS. IN THIS LAND A BUDDHA CALLED AMITABHA RIGHT NOW TEACHES THE DHARMA.

CÓNG SHÌ XĪ FĀNG, GUÒ SHÍ WÀN YÌ FÓ DÙ,

從是西方，過十萬億佛土，

YǒU SHÌ JIÈ MÍNG YUĒ JÍ LÈ, QÍ DÙ YǒU FÓ,

有世界名曰極樂，其土有佛，

HÀO Ē MÍ TUÓ, JĪN XIÀN ZÀI SHUŌ Fǎ.

號阿彌陀，今現在說法。

“Tùng thị Tây phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế giới danh viêt Cực Lạc, kỳ độ hữu Phật hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp.”

SHARIPUTRA, WHY IS THIS LAND CALLED UTMOST BLISS?

SHÈ LÌ FÚ, BĪ DÙ HÉ GÙ MÍNG WÉI JÍ LÈ?

舍利弗，彼土何故名為極樂？

“Xá Lợi Phất! Bĩ độ hà cố danh vi Cực Lạc?

ALL LIVING BEINGS OF THIS COUNTRY ENDURE NO SUFFERINGS, BUT ENJOY EVERY BLISS. THEREFORE IT IS CALLED UTMOST BLISS.

QÍ GUÓ ZHÒNG SHĒNG, WÚ YǒU ZHÒNG Kǚ,

其國衆生，無有衆苦，

DÀN SHÒU ZHŪ LÈ, GÙ MÍNG JÍ LÈ.

但受諸樂，故名極樂。

Kỳ quốc chúng sanh, vô hữu chúng khổ, đản thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THIS LAND OF UTMOST BLISS IS COMPLETELY SURROUNDED BY SEVEN TIERS OF RAILINGS, SEVEN LAYERS OF NETTING, AND SEVEN ROWS OF TREES,

YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, QĪ CHÓNG LÁN SHǔN,
又舍利弗，極樂國土，七重欄楯，

QĪ CHÓNG LUÓ WǎNG, QĪ CHÓNG HÁNG SHÙ,
七重羅網，七重行樹，

Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn, thất trùng la võng, thất trùng hàng thọ,

ALL FORMED FROM THE FOUR TREASURES, AND FOR THIS REASON NAMED UTMOST BLISS.

JIĒ SHÌ SÌ BǎO ZHŌU ZĀ WÉI RÀO,
皆是四寶周帀圍繞，

SHÌ GÙ BĪ GUÓ MÍNG WÉI JÍ LÈ.
是故彼國名為極樂。

Giai thị tứ bảo, châu tráp vi nhiều, thị cố bỉ quốc danh vi Cực Lạc.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS HAS POOLS OF THE SEVEN JEWELS,

YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, YǒU QĪ BǎO CHÍ,
又舍利弗，極樂國土，有七寶池，

Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, hữu thất bảo trì,

FILLED WITH THE EIGHT WATERS OF MERIT AND VIRTUE. THE BOTTOM OF EACH POOL IS PURE, COVERED WITH GOLDEN SANDS.

BĀ GŌNG DÉ SHUǏ, CHŌNG MǎN QÍ ZHŌNG.
八功德水，充滿其中。

CHÍ DǏ CHÚN Yǐ JĪN SHĀ BÙ DÌ.
池底純以金沙布地。

Bát công đức thủy, sung mãn kỳ trung. Trì để thuần dĩ kim sa bố địa.

ON THE FOUR SIDES ARE STAIRS OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI AND CRYSTAL;

SÌ BIĀN JIĒ DÀO, JĪN, YÍN, LIÚ LÍ, BŌ LÍ HÉ CHÉNG.
四邊階道，金、銀、瑠璃、玻瓈合成。
Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu ly, pha lê hiệp thành.

ABOVE ARE RAISED PAVILIONS ADORNED WITH GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI, CRYSTAL, MOTHER-OF-PEARL, RED PEARLS AND CARNELIAN.

SHÀNG YŌU LÓU GÉ, YÌ Yǐ JĪN, YÍN, LIÚ LÍ, BŌ LÍ,
上有樓閣，亦以金、銀、琉璃、玻瓈、
CHĒ QÚ, CHÌ ZHŪ, Mǎ NǎO, ÉR YÁN SHÌ ZHĪ.
磈磈、赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。
Thượng hữu lâu các, diệp dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê,
xa cừ, xích châu, mã não, nhi nghiêm sức chi.

IN THE POOLS ARE LOTUSES AS LARGE AS CARRIAGE WHEELS:

CHÍ ZHŌNG LIÁN HUĀ, DÀ RÚ CHĒ LÚN,
池中蓮花，大如車輪，
Trì trung liên hoa, đại như xa luân:

GREEN COLORED OF GREEN LIGHT; YELLOW COLORED OF YELLOW LIGHT; RED COLORED OF RED LIGHT; WHITE COLORED OF WHITE LIGHT; SUBTLY, WONDERFULLY FRAGRANT AND PURE.

QĪNG SÈ QĪNG GUĀNG, HUÁNG SÈ HUÁNG GUĀNG,
青色青光，黃色黃光，
CHÌ SÈ CHÌ GUĀNG, BÁI SÈ BÁI GUĀNG,
赤色赤光，白色白光，
WÉI MIÀO XIĀNG JIÉ.
微妙香潔。

Thanh sắc thanh quang, hoàng sắc hoàng quang, xích sắc xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương khiết.

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ
舍利弗，極樂國土，成就如是

GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.
功德莊嚴。

Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND THERE IS ALWAYS HEAVENLY MUSIC,

YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, CHÁNG ZUÒ TIĀN YUÈ,
又舍利弗，彼佛國土，常作天樂，

Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ, thường tác thiên nhạc,

AND THE GROUND IS YELLOW GOLD. IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT A HEAVENLY RAIN OF MANDARAVA FLOWERS FALLS.

HUÁNG JĪN WÉI DÌ, ZHÒU YÈ LIÙ SHÍ,
黃金為地，晝夜六時，

YŪ TIĀN MÀN TUÓ LUÓ HUÁ.
雨天曼陀羅華。

Hoàng kim vi địa, trú dạ lục thời, vũ thiên Mạn Đà La hoa.

AND THROUGHOUT THE CLEAR MORNING, EACH LIVING BEING OF THIS LAND, WITH SACKS FULL OF THE MYRIADS OF WONDERFUL FLOWERS,

QÍ DÙ ZHÒNG SHĒNG, CHÁNG Yǐ QĪNG DÀN,
其土衆生，常以清旦，

GÈ Yǐ YĪ GÉ, SHÈNG ZHÒNG MIÀO HUÁ,
各以衣祴，盛衆妙華。

Kỳ độ chúng sanh, thường dĩ thanh đán, các dĩ y kích, thịnh chúng diệu hoa,

MAKES OFFERINGS TO THE HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHAS OF THE OTHER DIRECTIONS.

GÒNG YÀNG TĀ FĀNG SHÍ WÀN YÌ FÓ.

供養他方十萬億佛，

cúng dường tha phương thập vạn ức Phật.

AT MEALTIME THEY RETURN TO THEIR OWN COUNTRIES AND AFTER EATING THEY WALK ABOUT.

JÍ Yǐ SHÍ SHÍ, HUÁN DÀO BĒN GUÓ, FÀN SHÍ JĪNG XÍNG.

即以食時，還到本國，飯食經行。

Tức dĩ thực thời, hoàn đáo bản quốc, phạn thực kinh hành.

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ

舍利弗，極樂國土，成就如是

GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.

功德莊嚴。

Xá Lợi Phật! Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS COUNTRY THERE ARE ALWAYS RARE AND WONDERFUL VARIED-COLORED BIRDS:

FÙ CÌ SHÈ LÌ FÚ, BĪ GUÓ CHÁNG YǒU ZHŌNG ZHŌNG

復次舍利弗，彼國常有種種

QÍ MIÀO ZÁ SÈ ZHĪ NIǎO:

奇妙雜色之鳥，

Phục thứ Xá Lợi Phật! Bỉ quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu:

WHITE CRANES, PEACOCKS, PARROTS, EGRETS, KALAVINKAS AND TWO-HEADED BIRDS.

BÁI HÈ, KǒNG QUÈ, YĪNG Wŭ, SHÈ LÌ,
白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、

JIĀ LÍNG PÍN QIÉ, GÒNG MÌNG ZHĪ NIǎO.
迦陵頻伽，共命之鳥。

**Bạch Hạc, Khổng Tước, Anh Vĩ, Xá Lợi, Ca Lăng Tần
Già, Cộng Mạng chi điều.**

IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT, THE FLOCKS OF BIRDS
SING FORTH HARMONIOUS AND ELEGANT SOUNDS. THEIR CLEAR AND
JOYFUL CALLS PROCLAIM:

SHÌ ZHŪ ZHÒNG NIǎO, ZHÒU YÈ LIÙ SHÍ,
是諸衆鳥，晝夜六時，

CHŪ HÉ Yǎ YĪN, QÍ YĪN YǎN CHÀNG:
出和雅音，其音演暢。

**Thị chư chúng điều, trú dạ lục thời, xuất hòa nhã âm,
Kỳ âm diễn xướng:**

THE FIVE ROOTS, THE FIVE POWERS, THE SEVEN BODHI SHARES, THE
EIGHT SAGELY WAY SHARES, AND DHARMAS SUCH AS THESE.

Wŭ GĒN, Wŭ LÌ, QĪ PÚ TÍ FĒN,
五根、五力、七菩提分、

BĀ SHÈNG DÀO FĒN, RÚ SHÌ DĒNG Fǎ.
八聖道分，如是等法。

**Ngũ Căn, Ngũ Lực, Thất Bồ Đề Phần, Bát Thánh Đạo
Phần, như thị đẳng pháp.**

WHEN LIVING BEINGS OF THIS LAND HEAR THESE SOUNDS,

QÍ DŪ ZHÒNG SHĒNG, WÉN SHÌ YĪN Yǐ,
其土衆生，聞是音已，

Kỳ độ chúng sanh, văn thị âm dĩ,

THEY ARE ALTOGETHER MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

JIĒ XĪ NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SĒNG.

皆悉念佛、念法、念僧。

giai tất niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng.

SHARIPUTRA! DO NOT SAY THAT THESE BIRDS ARE BORN AS RETRIBUTION FOR THEIR KARMIC OFFENSES. AND WHY NOT?

SHÈ LÌ FÚ, RŪ WÙ WÈI Cǐ NIǎO,

舍利弗，汝勿謂此鳥。

SHÍ SHÌ ZUÌ BÀO SUǒ SHĒNG. SUǒ Yǐ ZHĒ HÉ?

實是罪報所生。所以者何？

Xá Lợi Phất! Nhữ vật vị thử điều, thật thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà?

BECAUSE IN THIS BUDDHALAND THE THREE EVIL PATHS DO NOT EXIST.

BĪ FÓ GUÓ DÙ WÚ SĀN È DÀO.

彼佛國土無三惡道。

Bì Phật quốc độ, vô tam ác đạo.

SHARIPUTRA, EVEN THE NAMES OF THE THREE EVIL PATHS ARE UNKNOWN IN THIS BUDDHA'S LAND; HOW MUCH THE LESS COULD THEY ACTUALLY EXIST!

SHÈ LÌ FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ, SHÀNG WÚ È DÀO ZHĪ MÍNG,

舍利弗，其佛國土，尚無惡道之名，

HÉ KUÀNG YǒU SHÍ!

何況有實。

Xá Lợi Phất! Kỳ Phật quốc độ, thượng vô ác đạo chi danh, hà hưởng hữu thật.

WISHING TO PROCLAIM THE DHARMA'S SOUND FAR AND WIDE,
AMITABHA BUDDHA CREATED THESE MULTITUDES OF BIRDS BY
TRANSFORMATION.

SHÌ ZHŪ ZHÒNG NIǎO, JIÈ SHÌ È MÍ TUÓ FÓ,
是諸衆鳥，皆是阿彌陀佛，

YÙ LÌNG Fǎ YīN XUĀN LIÚ, BIÀN HUÀ SUǒ ZUÒ.
欲令法音宣流，變化所作。

**Thị chư chúng điểu, giai thị A Di Đà Phật, dục linh pháp
âm tuyên lưu, biến hoá sở tác.**

SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND WHEN THE GENTLE WINDS BLOW,
THE ROWS OF JEWELLED TREES AND JEWELLED NETS GIVE FORTH SUBTLE
AND WONDROUS SOUNDS, LIKE A SYMPHONY OF ONE HUNDRED
THOUSAND KINDS OF MUSIC.

SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, WÉI FÈNG CHUĪ DÒNG,
舍利弗，彼佛國土，微風吹動，

ZHŪ BǎO HÁNG SHÙ, JÍ BǎO LUÓ WǎNG,
諸寶行樹，及寶羅網，

CHŪ WÉI MIÀO YīN, PÌ RÚ BǎI QIĀN ZHǒNG YUÈ,
出微妙音。譬如百千種樂，

TÓNG SHÍ JÙ ZUÒ,
同時俱作，

**Xá Lợi Phất! Bì Phật quốc độ, vi phong xuy động, chư
bảo hàng thọ, cập bảo la võng, xuất vi diệu âm, thí như
bá thiên chủng nhạc, đồng thời câu tác.**

ALL THOSE WHO HEAR THESE SOUNDS ARE NATURALLY MINDFUL
OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE
SANGHA.

WÉN SHÌ YīN ZHĚ, ZÌ RÁN JIÈ SHĒNG
聞是音者，自然皆生

NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SĒNG ZHĪ XĪN.
念佛、念法、念僧之心。

**Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh niệm Phật, niệm
Pháp, niệm Tăng chí tâm.**

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

SHÈ LÌ FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ,
舍利弗，其佛國土，

CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.
成就如是功德莊嚴。

Xá Lợi Phất! Kì Phật quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK? WHY IS THIS BUDDHA CALLED AMITABHA?

SHÈ LÌ FÚ, YÚ Rǔ YÌ YÚN HÉ?
舍利弗，於汝意云何？

Bǐ FÓ HÉ GÙ HÀO Ē MÍ TUÓ?
彼佛何故號阿彌陀？

Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà? Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà?

SHARIPUTRA, THE BRILLIANCE OF THAT BUDDHA'S LIGHT IS MEASURELESS, ILLUMINATING THE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE WITHOUT OBSTRUCTION. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

SHÈ LÌ FÚ, Bǐ FÓ GUĀNG MÍNG WÚ LIÀNG,
舍利弗，彼佛光明無量，

ZHÀO SHÍ FĀNG GUÓ, WÚ SUǒ ZHÀNG ÀI,
照十方國，無所障礙，

SHÌ GÙ HÀO WÉI Ē MÍ TUÓ.
是故號為阿彌陀。

Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quang minh vô lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIFESPAN OF THAT BUDDHA AND THAT OF HIS PEOPLE EXTENDS FOR MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

YÒU SHÈ LÌ FÚ, Bǐ FÓ SHÒU MÌNG JÍ QÍ RÉN MÍN,
又舍利弗，彼佛壽命及其人民，

WÚ LIÀNG WÚ BIĀN Ē SÈNG QÍ JIÉ,
無量無邊阿僧祇劫，

GÙ MÍNG Ē MÍ TUÓ.
故名阿彌陀。

Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ nhân dân, vô lượng vô biên a tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà.

SHARIPUTRA, SINCE AMITABHA BECAME A BUDDHA, TEN KALPAS HAVE PASSED.

SHÈ LÌ FÚ, Ē MÍ TUÓ FÓ CHÉNG FÓ Yǐ LÁI,
舍利弗，阿彌陀佛成佛以來，

YÚ JĪN SHÍ JIÉ.
於今十劫。

Xá Lợi Phất! A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai, ư kim thập kiếp.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THAT BUDDHA HAS MEASURELESS, LIMITLESS SOUND-HEARER DISCIPLES, ALL ARHATS, THEIR NUMBER INCALCULABLE.

YÒU SHÈ LÌ FÚ, Bǐ FÓ YǒU WÚ LIÀNG WÚ BIĀN
又舍利弗，彼佛有無量無邊

SHÈNG WÉN DÌ Zǐ, JIĒ Ē LUÓ HÀN,
聲聞弟子，皆阿羅漢，

FĒI SHÌ SUÀN SHÙ ZHĪ SUǒ NÉNG ZHĪ,
非是算數之所能知。

Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán, phi thị toán số, chi sở năng tri,

SO TOO IS THE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

ZHŪ PÚ SÀ ZHÒNG, YÌ FÙ RÚ SHÌ.

諸菩薩衆，亦復如是。

chư Bồ Tát chúng, diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, THAT BUDDHALAND IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

SHÈ LÌ FÚ, BỈ FÓ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ

舍利弗，彼佛國土，成就如是

GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.

功德莊嚴。

Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIVING BEINGS BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS ARE ALL AVAIVARTIKA.

YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ,

又舍利弗，極樂國土，

ZHÒNG SHÈNG SHÈNG ZHĚ, JIĒ SHÌ È PÍ BÁ ZHÌ

衆生生者，皆是阿鞞跋致。

Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, chúng sanh sanh giả, giai thị a bệ bạt trí.

AMONG THEM ARE MANY WHO IN THIS VERY LIFE WILL DWELL IN BUDDHAHOOD. THEIR NUMBER IS EXTREMELY MANY; IT IS INCALCULABLE.

QÍ ZHŌNG DUŌ YǒU Yī SHÈNG Bŭ CHÙ, QÍ SHÙ SHÈN DUŌ,
其中多有一生補處，其數甚多，

FĒI SHÌ SUÀN SHÙ SUǒ NÉNG ZHĪ ZHĪ,
非是算數所能知之，

Kỳ trung đa hữu, nhất sanh bổ xứ, kỳ số thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri chi,

AND ONLY IN MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS COULD IT BE SPOKEN.

DÀN KỂ Yǐ WÚ LIÀNG WÚ BIĀN Ē SĒNG QÍ SHUŌ.
但可以無量無邊阿僧祇說。

Đản khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ thuyết.

SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS WHO HEAR OF THIS SHOULD VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY". AND WHY?

SHÈ LÌ FÚ, ZHÒNG SHĒNG WÉN ZHĚ,
舍利弗，衆生聞者，

YÌNG DĀNG FĀ YUÀN, YUÀN SHĒNG Bǐ GUÓ.
應當發願，願生彼國。

SUŌ Yǐ ZHĚ HÉ?
所以者何？

Xá Lợi Phất! Chúng sanh văn giả, ứng đương phát nguyện, nguyện sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà?

THOSE WHO THUS ATTAIN ARE SUPERIOR AND GOOD PEOPLE, ALL COMING TOGETHER IN ONE PLACE.

DÉ Yǔ RÚ SHÌ ZHŪ SHÀNG SHÀN RÉN, JÙ HUÌ YÍ CHÙ.
得與如是諸上善人，俱會一處。

Đắc dĩ như thị chư thượng thiện nhân, câu hội nhất xứ.

SHARIPUTRA, WITH FEW GOOD ROOTS, BLESSINGS, VIRTUES, AND CAUSAL CONNECTIONS, ONE CANNOT BE BORN IN THAT LAND.

SHÈ LÌ FÚ, BÙ KĚ Yǐ SHǎO SHÀN GĒN,
舍利弗，不可以少善根

FÚ DÉ, YĪN YUÀN, DÉ SHĒNG Bǐ GUÓ.
福德因緣，得生彼國。

Xá Lợi Phất! Bất khả dĩ thiếu thiện căn, phước đức, nhân duyên, đắc sanh bỉ quốc.

SHARIPUTRA, IF THERE IS A GOOD MAN OR GOOD WOMAN WHO
HEARS OF AMITABHA AND HOLDS HIS NAME,

SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nǚ RÉN,
舍利弗，若有善男子、善女人，

WÉN SHUŌ Ē MÍ TUÓ FÓ, ZHÍ CHÍ MÍNG HÀO,
聞說阿彌陀佛，執持名號，

**Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân,
văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu,**

WHETHER FOR ONE DAY, TWO DAYS, THREE, FOUR, FIVE DAYS, SIX DAYS,
AS LONG AS SEVEN DAYS WITH ONE MIND UNCONFUSED,

RUÒ YÍ Rì, RUÒ ÈR Rì, RUÒ SĀN Rì, RUÒ SÌ Rì,
若一日，若二日，若三日，若四日，

RUÒ Wǚ Rì, RUÒ LIÙ Rì, RUÒ QĪ Rì, YĪ XĪN BÚ LUÀN,
若五日，若六日，若七日，一心不亂。

**Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nhược tam nhật,
nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật, nhược lục nhật, nhược
thất nhật, nhất tâm bất loạn.**

WHEN THIS PERSON NEARS THE END OF LIFE, BEFORE HIM WILL
APPEAR AMITABHA AND ALL THE ASSEMBLY OF HOLY ONES.

QÍ RÉN LÍN MÌNG ZHŌNG SHÍ, Ē MÍ TUÓ FÓ
其人臨命終時，阿彌陀佛

Yǔ ZHŪ SHÈNG ZHÒNG, XIÀN ZÀI QÍ QIÁN.
與諸聖眾，現在其前。

**Kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dữ chư
Thánh chúng, hiện tại kỳ tiền.**

WHEN THE END COMES, HIS MIND WILL BE WITHOUT INVERSION;

SHÌ RÉN ZHŌNG SHÍ, XĪN BÚ DIĀN DǎO,
是人終時，心不顛倒，

Thị nhân chung thời, tâm bất điên đảo,

IN AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS HE WILL ATTAIN REBIRTH.

JÍ DÉ WǎNG SHÈNG È MÍ TUÓ FÓ JÍ LÈ GUÓ DÙ.

即得往生阿彌陀佛極樂國土。

tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc độ.

SHARIPUTRA, BECAUSE I SEE THIS BENEFIT, I SPEAK THESE WORDS:

SHÈ LÌ FÚ, Wǒ JIÀN SHÌ LÌ, GÙ SHUŌ Cǐ YÁN:

舍利弗，我見是利，故說此言。

Xá Lợi Phất! Ngã kiến thị lợi, cố thuyết thử ngôn:

IF LIVING BEINGS HEAR THIS TEACHING THEY SHOULD MAKE THE VOW:
"I WISH TO BE BORN IN THAT LAND."

RUÒ YǒU ZHòng SHÈNG, WÉN SHÌ SHUŌ ZHĚ,

若有衆生，聞是說者，

YĪNG DĀNG FĀ YUÀN SHÈNG BĪ GUÓ DÙ.

應當發願生彼國土。

**Nhược hữu chúng sanh, văn thị thuyết giả, ưng đương
phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.**

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE BENEFITS
FROM THE MERIT AND VIRTUE OF AMITABHA,

SHÈ LÌ FÚ, RÚ Wǒ JĪN ZHĚ, ZÀN TÀN

舍利弗，如我今者，讚歎

È MÍ TUÓ FÓ BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ ZHĪ LÌ.

阿彌陀佛不可思議功德之利◎。

**Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, tán thán A Di Đà Phật
bất khả tư nghì công đức chi lợi.**

THUS IN THE EAST ARE AKSHOBHYA BUDDHA,

DŌNG FĀNG YÌ YǒU È CHÙ PÍ FÓ,

東方亦有阿閼鞞佛、

Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật,

SUMERU APPEARANCE BUDDHA, GREAT SUMERU BUDDHA, ;

XŪ MÍ XIÀNG FÓ, DÀ XŪ MÍ FÓ,
須彌相佛、大須彌佛、
Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật,

SUMERU LIGHT BUDDHA, WONDERFUL SOUND BUDDHA

XŪ MÍ GUĀNG FÓ, MIÀO YĪN FÓ
須彌光佛、妙音佛、
Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.
如是等恆河沙數諸佛。
Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.
各於其國，出廣長舌相。
Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QĪĀN DÀ QĪĀN SHÌ JIÈ,
徧覆三千大千世界，
SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:
說誠實言。

**Biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
thật ngôn:**

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

RŨ DẲNG ZHÒNG SHÈNG, DĀNG XÌN SHÌ CHÈNG ZÀN
汝等衆生，當信是稱讚

BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ, YÍ QÌÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG.
不可思議功德，一切諸佛所護念經。

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán Bất Khả Tư Nghì Công Đức, Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE SOUTHERN WORLD, ARE SUN-MOON LAMP BUDDHA, WELL-KNOWN LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA, SUMERU LAMP BUDDHA, MEASURELESS VIGOR BUDDHA,

SHÈ LÌ FÚ, NÁN FĀNG SHÌ JÌÈ YǒU RÌ YUÈ DÈNG FÓ,
舍利弗，南方世界有日月燈佛、

MÍNG WÉN GUĀNG FÓ, DÀ YÀN JIĀN FÓ,
名聞光佛、大燄肩佛、

XŪ MÍ DÈNG FÓ, WÚ LIÀNG JĪNG JÌN FÓ,
須彌燈佛、無量精進佛、

Xá Lợi Phất! Nam phương thế giới hữu Nhật Nguyệt Đẳng Phật, Danh Văn Quang Phật, Đại Diệm Kiên Phật, Tu Di Đẳng Phật, Vô Lượng Tinh Tấn Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHÌ DẲNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.
如是等恆河沙數諸佛。

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.
各於其國，出廣長舌相。

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QĪN DÀ QĪN SHÌ JIÈ,
徧覆三千大千世界，

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:
說誠實言。

**Biển phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
thật ngôn:**

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

Rŭ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG XÌN SHÌ CHĒNG ZÀN
汝等衆生，當信是稱讚

BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG.
不可思議功德，一切諸佛所護念經。

**“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán Bất
Khả Tư Nghì Công Đức, Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ
Niệm Kinh”.**

SHARIPUTRA, IN THE WESTERN WORLD, ARE MEASURELESS LIFE
BUDDHA,

SHÈ LÌ FÚ, XĪ FĀNG SHÌ JIÈ YǒU WÚ LIÀNG SHÒU FÓ,
舍利弗，西方世界有無量壽佛、

**Xá Lợi Phất! Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ
Phật,**

MEASURELESS APPEARANCE BUDDHA, MEASURELESS CURTAIN
BUDDHA,

WÚ LIÀNG XIÀNG FÓ, WÚ LIÀNG CHUÁNG FÓ,
無量相佛、無量幢佛、

Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Tràng Phật,

GREAT LIGHT BUDDHA, GREAT BRIGHTNESS BUDDHA,

DÀ GUĀNG FÓ, DÀ MÍNG FÓ,

大光佛、大明佛、

Đại Quang Phật, Đại Minh Phật,

JEWELLED APPEARANCE BUDDHA, PURE LIGHT BUDDHA,

BǎO XIÀNG FÓ, JìNG GUĀNG FÓ,

寶相佛、淨光佛、

Bảo Tướng Phật, Tịnh Quang Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QĪĀN DÀ QĪĀN SHÌ JIÈ,

徧覆三千大千世界，

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

**Biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
thật ngôn:**

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

Rŭ Dĕng Zhòng Shēng, Dǎng Xìn Shì Chēng Zàn
汝等衆生，當信是稱讚

Bù Kě Sī Yì Gōng Dé, Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng.
不可思議功德，一切諸佛所護念經。

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE NORTHERN WORLD, ARE BLAZING SHOULDERS BUDDHA,

Shè lì fú, Běi fāng shì jiè yǒu yàn jiān fó,
舍利弗，北方世界有燄肩佛、

Xá Lợi Phất! Bắc phương thế giới hữu Diệm Kiên Phật,

MOST GLORIOUS SOUND BUDDHA, HARD TO INJURE BUDDHA,

Zuì shèng yīn fó, nán jǔ fó,
最勝音佛、難沮佛、

Tối Thắng Âm Phật, Nan Trở Phật,

SUN-BIRTH BUDDHA, NET BRIGHTNESS BUDDHA,

Rì shēng fó, wǎng míng fó,
日生佛、網明佛、

Nhật Sanh Phật, Võng Minh Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,
如是等恆河沙數諸佛、

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,
GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHǎNG SHÉ XIÀNG,
各於其國，出廣長舌相，
Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,
徧覆三千大千世界，

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:
說誠實言。

**Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
thật ngôn:**

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

RŪ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG XÌN SHÌ CHĒNG ZÀN
汝等衆生，當信是稱讚

BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG.
不可思議功德，一切諸佛所護念經。

**“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán Bất
Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ
Niệm Kinh”.**

SHARIPUTRA, IN THE WORLD BELOW, ARE LION BUDDHA,

SHÈ LÌ FÚ, XIÀ FĀNG SHÌ JIÈ YǒU SHĪ Zǐ FÓ,
舍利弗，下方世界有師子佛、

Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới hữu Sư Tử Phật,

WELL-KNOWN BUDDHA, FAMOUS LIGHT BUDDHA,

MÍNG WÉN FÓ, MÍNG GUĀNG FÓ,
名聞佛、名光佛、

Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,

DHARMA BUDDHA, DHARMA-CURTAIN BUDDHA, DHARMA
MAINTAINING BUDDHA,

DÁ MÓ FÓ, Fǎ CHUÁNG FÓ, CHÍ Fǎ FÓ,
達摩佛、法幢佛、持法佛，

Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHÌ DẒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

Như thị đẒng hẒng hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QĪĀN DÀ QĪĀN SHÌ JIÈ,

徧覆三千大千世界，

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

**Biển phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
thật ngôn:**

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

RŪ DẒNG ZHŌNG SHĒNG, DĀNG XÌN SHÌ CHĒNG ZÀN

汝等衆生，當信是稱讚

BÙ KẒ SĪ YÌ GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUŌ HÙ NIÀN JĪNG.

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

**“Nhữ đẒng chúng sanh đưong tín thị: Xưng Tán Bất
Khả Tư Nghi Công Đức Nhất Thiệt Chư Phật Sở Hộ
Niệm Kinh”.**

SHARIPUTRA, IN THE WORLD ABOVE, ARE PURE SOUND BUDDHA,
SHÈ LÌ FÚ, SHÀNG FĀNG SHÌ JIÈ YǒU FÀN YĪN FÓ,
舍利弗、上方世界有梵音佛、
**Xá Lợi Phất! Thượng phương thế giới hữu Phạm Âm
Phật,**

KING OF STARS BUDDHA, SUPERIOR FRAGRANCE BUDDHA,
SÙ WÁNG FÓ, XIĀNG SHÀNG FÓ,
宿王佛、香上佛、
Tú Vương Phật, Hương Thượng Phật,

FRAGRANT LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,
XIĀNG GUĀNG FÓ, DÀ YÀN JIĀN FÓ,
香光佛、大燄肩佛、
Hương Quang Phật, Đại Diệm Kiên Phật,

VARIED-COLORED JEWELS AND FLOWER ADORNMENT BODY BUDDHA,
ZÁ SÈ BǎO HUÁ YÁN SHĒN FÓ,
雜色寶華嚴身佛、
Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật,

SALA TREE KING BUDDHA, JEWELLED FLOWER VIRTUE BUDDHA,
SUŌ LUÓ SHÙ WÁNG FÓ, BǎO HUÁ DÉ FÓ,
娑羅樹王佛、寶華德佛、
Ta La Thọ Vương Phật, Bảo Hoa Đức Phật,

VISION OF ALL MEANING BUDDHA, SUCH AS MOUNT SUMERU
BUDDHA,
JIÀN YÍ QIÈ YÌ FÓ, RÚ XŪ MÍ SHĀN FÓ.
見一切義佛、如須彌山佛、
Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di Sơn Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

RÚ SHÌ DẒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

Như thị đẳg hằg hà sa số chư Phật.

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

BIÀN FÙ SĀN QĪN DÀ QĪN SHÌ JIÈ,

徧覆三千大千世界，

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

**Biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành
thật ngôn:**

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

RŪ DẒNG ZHÒNG SHÈNG, DĀNG XÌN SHÌ CHÈNG ZÀN

汝等衆生，當信是稱讚

BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUŌ HÙ NIÀN JĪNG.

不可思議功德，一切諸佛所護念經◎。

**“Nhữ đẳg chúng sanh đưôg tín thị: Xưng Tán Bất
Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ
Niệm Kinh”.**

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?

SHÈ LÌ FÚ, YÚ RŪ YÌ YÚN HÉ?

舍利弗，於汝意云何？

Xá Lợi Phát! Ư nhữ ý vân hà?

WHY IS IT CALLED SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE?

HÉ GÙ MÍNG WÉI: YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG?
何故名為。一切諸佛所護念經？

Hà cổ danh vi: “Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”?

SHARIPUTRA, IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN HEARS THIS SUTRA AND ACCEPTS AND UPHOLDS IT, AND HEARS THE NAMES OF ALL THESE BUDDHAS,

SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nŭ RÉN,
舍利弗，若有善男子、善女人，

WÉN SHÌ JĪNG SHÒU CHÍ ZHĚ,
聞是經受持者，

JÍ WÉN ZHŪ FÓ MÍNG ZHĚ,
及聞諸佛名者。

Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, văn thị kinh thọ trì giả, cập văn chư Phật danh giả,

THIS GOOD MAN OR GOOD WOMAN WILL ALSO BE THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE, AND WILL IRREVERSIBLY ATTAIN TO ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

SHÌ ZHŪ SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nŭ RÉN,
是諸善男子、善女人，

JIĚ WÉI YÍ QIÈ ZHŪ FÓ ZHĪ SUǒ HÙ NIÀN,
皆為一切諸佛之所護念，

JIĚ DÉ BÚ TUÌ ZHUǎN YÚ
皆得不退轉於

Ē NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.
阿耨多羅三藐三菩提。

Thị chư thiện nam tử, thiện nữ nhân, giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ niệm, giai đắc bất thoái chuyển, ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL OF YOU SHOULD BELIEVE AND ACCEPT MY WORDS, AND THOSE WHICH ALL BUDDHAS SPEAK.

SHÌ GÙ SHÈ LÌ FÚ, Rǔ DĚNG JIĒ DĀNG Xìn SHÒU
是故舍利弗，汝等皆當信受

Wǒ Yǔ, JÍ ZHŪ FÓ SUǒ SHUŌ.
我語，及諸佛所說。

Thị cô, Xá Lợi Phất! Nhữ đẳng giai đương, tín thọ ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.

SHARIPUTRA, IF THERE ARE PEOPLE WHO HAVE ALREADY MADE THE VOW, WHO NOW MAKE THE VOW, OR WHO WILL MAKE THE VOW: "I DESIRE TO BE BORN IN AMITABHA'S COUNTRY".

SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU RÉN Yǐ FĀ YUÀN,
舍利弗，若有人已發願，

JĪN FĀ YUÀN, DĀNG FĀ YUÀN,
今發願，當發願，

YÙ SHĒNG È MÍ TUÓ FÓ GUÓ ZHĒ.
欲生阿彌陀佛國者。

Xá Lợi Phất! Nhược hữu nhân, dĩ phát nguyện, kim phát nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di Đà Phật quốc giả.

THESE PEOPLE WILL ALL IRREVERSIBLY ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI,

SHÌ ZHŪ RÉN DĚNG, JIĒ DÉ BÚ TUÌ ZHUǎN YÚ
是諸人等，皆得不退轉於

È NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,
阿耨多羅三藐三菩提，

Thị chư nhân đẳng, giai đắc bất thối chuyển, ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề,

WHETHER BORN IN THE PAST, NOW BEING BORN, OR TO BE BORN IN THE FUTURE.

YÚ Bǐ GUÓ DÙ, RUÒ Yǐ SHĒNG,
於彼國土，若已生，

RUÒ Jīn SHĒNG, RUÒ DĀNG SHĒNG.
若今生，若當生。

ư bỉ quốc độ, nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược đương sanh.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL GOOD MEN AND GOOD WOMEN WHO HAVE FAITH, SHOULD MAKE THE VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY."

SHÌ GÙ SHÈ LÌ FÚ, Zhū SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nǚ Rén,
是故舍利弗，諸善男子、善女人，

RUÒ Yǒu Xìn Zhě, Yīng DĀNG FĀ YUÀN,
若有信者，應當發願，

SHĒNG Bǐ GUÓ DÙ.
生彼國土。

Thị cố, Xá Lợi Phất! Chư thiện nam tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF ALL BUDDHAS,

SHÈ LÌ FÚ, RÚ Wǒ Jīn Zhě, CHĒNG ZÀN Zhū FÓ
舍利弗，如我今者，稱讚諸佛不可

BÙ KĚ SĪ Yì Gōng Dé,
不可思議功德。

Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, xưng tán chư Phật bất khả tư nghì công đức,

ALL THOSE BUDDHAS ALSO PRAISE MY INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE, SAYING THESE WORDS:

BĪZHŪ FÓ DĒNG, YÌ CHĒNG ZÀN WŌ
彼諸佛等，亦稱讚我

BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ, ÉR ZUÒ SHÌ YÁN.
不可思議功德，而作是言。

Bỉ chư Phật đấng, diệc xưng tán ngã bất khả tư nghĩ công đức nhi tác thị ngôn:

“SHAKYAMUNI BUDDHA CAN ACCOMPLISH EXTREMELY DIFFICULT AND RARE DEEDS IN THE SAHA LAND, DURING THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES:

SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ NÉNG WÉI SHÈN NÁN,
釋迦牟尼佛◎能為甚難

XĪ YŌU ZHĪ SHÌ, NÉNG YÚ SUŌ PÓ GUÓ DÙ,
希有之事，能於娑婆國土，

WŪ ZHUÓ È SHÌ,
五濁惡世，

“Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan, hy hữu chi sự, năng ư Ta Bà quốc độ, ngũ trước ác thế:

DURING THE KALPA TURBIDITY, THE VIEW TURBIDITY, THE AFFLICTION TURBIDITY, THE LIVING BEINGS TURBIDITY, AND THE LIFESPAN TURBIDITY,

JIÉ ZHUÓ, JIÀN ZHUÓ, FÁN NǎO ZHUÓ,
劫濁、見濁、煩惱濁、

ZHÒNG SHÈNG ZHUÓ, MÌNG ZHUÓ ZHŌNG
衆生濁、命濁中，

Kiếp trước, kiến trước, phiền não trước, chúng sanh trước, mạng trước trung,

HE CAN ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI AND FOR THE SAKE OF LIVING BEINGS PROCLAIM THIS DHARMA, WHICH THE WHOLE WORLD FINDS HARD TO BELIEVE.“

DÉ Ē NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,
得阿耨多羅三藐三菩提，

WÉI ZHŪ ZHÒNG SHÈNG SHUŌ SHÌ, YÍ QÌÈ SHÌ JIĀN
為諸衆生說是，一切世間

NÁN XÌN ZHĪ Fǎ
難信之法。

**Đặc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vị chư chúng
sanh thuyết thị, nhất thiết thế gian nan tín chi pháp”.**

SHARIPUTRA, YOU SHOULD KNOW THAT I, IN THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES, PERFORM THESE DIFFICULT DEEDS, ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI,

SHÈ LÌ FÚ, DĀNG ZHĪ Wǒ YÚ Wǔ ZHUÓ È SHÌ,
舍利弗，當知我於五濁惡世，

XÍNG Cǐ NÁN SHÌ, DÉ Ē NÒU DUŌ LUÓ
行此難事，得阿耨多羅

SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,
三藐三菩提，

**Xá Lợi Phất! Đương tri ngã, ư ngũ trước ác thế, hành
thử nan sự, đặc a nậu đa la tam miệu tam Bồ Đề,**

AND FOR ALL THE WORLD, PROCLAIM THIS DHARMA WHICH IS DIFFICULT TO BELIEVE, EXTREMELY DIFFICULT!

WÉI YÍ QÌÈ SHÌ JIĀN SHUŌ Cǐ, NÁN XÌN ZHĪ Fǎ,
為一切世間說此，難信之法，

SHÌ WÉI SHÈN NÁN.
是為甚難。

**Vị nhất thiết thế gian thuyết thử, nan tín chi pháp, thị
vì thậm nan.”**

AFTER THE BUDDHA SPOKE THIS SUTRA, SHARIPUTRA, ALL THE BHIKSHUS, ALL THE GODS, HUMANS, ASURAS, AND OTHERS FROM ALL THE WORLDS, HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, JOYOUSLY BELIEVED AND ACCEPTED IT. THEY BOWED AND WITHDREW.

FÓ SHUŌ Cǐ JĪNG Yǐ, SHÈ LÌ FÚ JÍ ZHŪ Bǐ QIŪ,
佛說此經已◎，舍利弗及諸比丘，

YÍ QIÈ SHÌ JIĀN TIĀN, RÉN, È XIŪ LUÓ DĒNG,
一切世間天人阿修羅等，

WÉN FÓ SUŌ SHUŌ, HUĀN Xǐ Xìn SHÒU, ZUÒ Lǐ ÉR QŪ.
聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。

Phật thuyết thử kinh dĩ, Xá Lợi Phật cập chư Tỳ Kheo, nhất thiết thế gian: Thiên, Nhân, A Tu La đẳng, văn Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.

END OF SUTRA OF THE BUDDHA'S TEACHING ON AMITABHA.

FÓ SHUŌ È MÍ TUÓ JĪNG.

佛說阿彌陀經。

Phật Thuyết A Di Đà Kinh.

DHARANI FOR PULLING OUT KARMIC OBSTRUCTIONS BY THE ROOTS AND OBTAINING REBIRTH IN THE PURE LAND.

BÁ YÍ QIÈ YÈ ZHÀNG GĒN BĒN DÉ SHĒNG

拔一切業障根本得生

JÌNG DÙ TUÓ LUÓ NÍ.

淨土陀羅尼。

Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sanh Tịnh Độ đà la ni.

NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÈ

南無阿彌多婆夜◎_{1,3}

Nam Mô a di đa bà dạ

DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÈ

哆他伽多夜

Đa tha già đa dạ

DUŌ DÌ YÈ TUŌ

哆地夜他

Đa đạ dạ tha

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿彌利都婆毗

A di lì đô bà tì

È MÍ LÌ DUŌ

阿彌利哆

A di lì đa

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉耽婆毗

Tất đām bà tì

È MÍ LÌ DUŌ

阿彌利哆

A di lì đa

PÍ JIĀ LÁN DÌ

毗迦蘭帝◎₃

Tì ca lan đế

È MÍ LÌ DUŌ

阿彌利哆

A di lì đa

PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗迦蘭多

Tì ca lan đa

QIÉ MÍ NÌ

伽彌膩◎₃

Già di nị

QIÉ QIÉ NUÓ

伽伽那

Già già na

ZHǐ DUŌ JIĀ Lì

积多迦利

Chǐ đa ca lì

SUÒ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)

Ta bà ha (3x)

(Evening Ceremony: Proceed to Meng Shan offering, see page 240/ 暮時課誦，蒙山施食儀見第240頁/Công phu chiều: Cúng Mông Sơn Thí Thực trang 240)

Praise to Amitabha Buddha

Ē MÍ TUÓ ZÀN

阿彌陀讚

A Di Đà Tán

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

Ē MÍ TUÓ FÓ SHĒN JĪN SÈ,
阿彌陀佛身金色◎，
A Di Đà Phật thân kim sắc,

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG WÚ DĒNG LÚN,
相好光明無等倫，
Tướng hảo quang minh vô đẳng luân,

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

BÁI HÁO WǎN ZHUǎN WŨ XŪ MÍ,
白毫宛轉五須彌，
Bạch hào uyển-chuyển ngũ tu-di,

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

GÀN MÙ CHÉNG QĪNG SÌ DÀ HǎI,
紺目澄清四大海，
Cám mục trường thanh tứ đại hải,

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

GUĀNG ZHŌNG HUÀ FÓ WÚ SHÙ YÌ,
光中化佛無數億，
Quang trung hóa Phật vô số ức,

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

HUÀ PÚ SÀ ZHÒNG YÌ WÚ BIĀN,

化菩薩衆亦無邊◎，

Hóa Bồ-tát chúng diệc vô-biên,

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

SÌ SHÍ BĀ YUÀN DÙ ZHÒNG SHĒNG,

四十八願度衆生，

Tứ thập bát nguyện độ chúng-sanh,

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

JIŨ PǐN XIÁN LÌNG DĒNG Bǐ ÀN,

九品咸令登彼岸，

Cửu phẩm hàm linh đặng bỉ ngạn.

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND
AND COMPASSIONATE AMITABHA.

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,

南無西方極樂世界◎，

DÀ CÍ DÀ BĒI Ē MÍ TUÓ FÓ.

大慈大悲，阿彌◎陀佛。

**Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới, đại từ đại bi
A Di Đà Phật.**

NA MO AMITA BUDDHA ! *(Recite while circle-ambulating)*

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ !

南無阿彌陀佛。 (繞念)

Nam Mô A Di Đà Phật ! *(niệm Phật và đi nhiễu)*